

Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A posłaniec, który poszedł przywołać Micheasza, oświadczył mu: Oto wszystkie słowa proroków, jak jedno usta, są dla króla pomyślne. Niech, proszę, twoje słowo będzie jak słowo jednego z nich – i zapowiadaj to, co dobre.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem posłaniec, który poszedł przywołać Micheasza, dał mu do zrozumienia: Posłuchaj, proszę — powiedział. — Zapowiedzi wszystkich proroków, bez wyjątku, są dziś dla króla pomyślne. Postaraj się więc, aby twoja zapowiedź była jak jedna z nich — ogłaszaj powodzenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy posłaniec, który poszedł, aby przywołać Micheasza, powiedział do niego: Oto słowa proroków jednomyślnie wypowiadają królowi to, co dobre. Niech twoje słowo, proszę, będzie jak słowo jednego z nich i mów <i>to, co</i> dobre.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy poseł, który chodził, aby przyzwał Micheasza, rzekł do niego, mówiąc: Oto słowa proroków jednemi usty dobrze tuszą królowi; niechże będzie, proszę, słowo twoje jako jednego z nich, a mów dobre rzeczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A poseł, który był szedł, aby zawołał Micheasza, rzekł mu: Oto słowa wszystkich proroków jednemi usty dobre opowiadają królowi: proszę cię tedy, aby i mowa twoja ód nich nie była różna a mów szczęśliwe rzeczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten zaś posłaniec, który poszedł zawołać Micheasza, powiedział mu tak: Oto przepowiednie proroków są jednakowo pomyślne dla króla. Niechże więc twoja przepowiednia będzie taka, jak każdego z nich, żebyś zapowiedział powodzenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A posłaniec, który poszedł, aby przywołać Micheasza, rzekł do niego tak: Oto wszystkie wypowiedzi proroków są jednakowo pomyślne dla króla; oby i twoje słowo było jak słowo każdego z nich; przepowiadaj dobrze!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A posłaniec, który poszedł, aby zawołać Micheasza, powiedział do niego: Oto słowa proroków zgodnie przepowiadają dobro dla króla. Niech twoje słowo będzie takie jak słowo każdego z nich, przepowiadaj dobro.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posłaniec, który poszedł wezwać Micheasza, powiedział do niego: „Oto przepowiednie proroków, wszystkie co do jednej, są pomyślne dla króla. Niech i twoje słowo będzie jak przepowiednia każdego z nich - zapowiedz pomyślność”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłaniec zaś, który poszedł wezwać Mikajehu, tak rzekł do niego: - Oto przepowiednie proroków są zgodne i pomyślne dla króla. Niechże i twoja przepowiednia będzie jako jedna z nich, prorokuj pomyślność królowi.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І посол, що пішов покликати Міхею, сказав йому, мовлячи: Ось пророки промовили одними устами добро про царя, і твої слова хай будуть як одного з них, і скажеш добро.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy poseł, co chodził, aby przywołać Michę, powiedział do niego, mówiąc: Oto słowa proroków jak jednymi ustami są dobre w odniesieniu do króla; proszę, niech twoje słowo będzie jak jednego z nich, zatem mów dobre rzeczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A posłaniec, który poszedł wezwać Michajasza, powiedział do niego, mówiąc: "Oto słowa proroków jednomyślnie zapowiadają królowi dobro; proszę, niech i twoje słowo będzie takie, jak jednego z nich, i mów to, co dobre".